

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Філологічний факультет
Кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

Затверджено

На засіданні кафедри сходознавства
імені професора Ярослава Дашкевича
філологічного факультету
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 28.08.2023 р.)

Завідувач кафедри
Ольга Максимів



Силабус із навчальної дисципліни
«ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ ПЕРСЬКОЇ МОВИ»,
що викладається в межах ОПП
«Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури (переклад
включно)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти
для здобувачів зі спеціальності
035 – Філологія, спеціалізації:
035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська,

Львів 2023

Назва дисципліни	Практичний курс перекладу перської мови
Адреса викладання дисципліни	Львівський національний університет ім. Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1.
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Філологічний факультет, кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки, 035 Філологія, 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська.
Викладачі дисципліни	Максимів Ольга Йосифівна, канд. філол. н., доцент, завідувач кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича
Контактна інформація викладачів	olha.maksymiv@lnu.edu.ua
Консультації по курсу відбуваються	У день проведення лекційних/практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі онлайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу онлайн консультацій потрібно писати на електронну пошту або телефонувати.
Сторінка курсу	https://philology.lnu.edu.ua/course/praktychnyy-kurs-perekladu-perskoi-movy-2
Інформація про курс	Дисципліна «Практичний курс перекладу перської мови» – це нормативна навчальна дисципліна зі спеціальностей 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська за освітньою програмою «Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури (переклад включно)», що викладається в 1 семестрі магістратури у обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Коротка анотація курсу	Курс «Практичний курс перекладу перської мови» входить до циклу перекладацьких дисциплін, що формують базу магістра. Він присвячений як теоретичному знайомству зі загальними правилами виконання перекладів, так і практичному виконанню перекладів документів різних типів з Ірану й Афганістану. Курс розроблено таким чином, щоб надати учасникам необхідні знання і навички, обов'язкові для того, щоб працювати в сучасній перекладацькій галузі з документами перською мовою.
Мета та цілі курсу	<i>Метою</i> вивчення нормативної дисципліни «Практичний курс перекладу перської мови» є ознайомити студентів із основними типами особистих документів громадян Ірану і Афганістану, які затребувані для перекладу в українських державних установах <i>Ціллю</i> курсу є допомогти студентам розробити власний набір шаблонів для перекладу таких документів.
Література для вивчення дисципліни	Основна 1. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Кіровоград : РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с. 2. Бочарнікова А. М., Мазєпова О. В., Салімі Х. Р., Храновський В. О. Українсько-перський словник. К. : Кондор, 2006. 3. Гриців Н. М., Кулина О. В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львівська політехніка, 2021. 220 с.

4. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. К. : Парламентське видавництво, 2004. URL: <https://www.calameo.com/read/000716132b6f9d124b035>.
5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. К. : Юніверс, 2003.
6. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи. – Львів: Афіша, 2006. – 411 с.
7. Струк Т. В. Вступ до галузевого перекладу. Львів : ЛДУ БЖД, 2018. 102 с.
8. Індивідуальні напрацювання викладача.

Онлайн-ресурси

- <https://abadis.ir/>
<https://www.afghan-dic.com/>
<http://barsadic.com/>
<https://fa.forvo.com/languages/fa/>
<https://fourmilab.ch/documents/calendar/>
<https://lcorp.ulif.org.ua/>
<https://litcentr.in.ua/> Список словників української мови:
<https://cutt.ly/WeAYa3kq>
<http://www.mova.info/>
<https://nameniko.com/>
<https://synonimy.info/>
<https://vajehyab.com/>
<https://www.urdupoint.com/names/>

Додаткова

1. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. посібник. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2014. – 288 с.
2. Гудманян А. Г., Єнчева Г. Г., Струк І. В. Галузевий лексикон. Практика перекладу галузевої літератури. Київ : НАУ, 2021. 63 с.
3. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності «Переклад». Київ : Аграр Медиа Групп, 2014. 257 с.
4. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Струк І. В. Прагматична адекватність машинного перекладу. *Соціальні комунікації в інноваційному освітньому просторі: теоретичні та прикладні аспекти*. Київ : Талком, 2020. С. 142–152. URL: <http://er.nau.edu.ua/handle/NAU/48212>.
5. Дашенко Г. В., Аулова М. В., Гаджиєва Г. Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. 55 с.
6. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. За ред. : Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара; за заг. ред. : О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.
7. Осіпова В. Прокачуємо українську разом: поради фахівця, добірка платформ, застосунків, курсів і досвід компаній. *DOU*. URL: <https://cutt.ly/WesNszQM>.
8. Охріменко М.А. Практичний курс перекладу з перської мови. К.: КНЛУ, 2010.
9. Рудавін О. Інтернет-фриланс: практичний посібник для перекладачів. Харків : ЧП Торсинг Плюс, 2008. 272 с.
10. Шмігер Т. В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ : Смолоскип, 2009. 342 с.

	<p>11. Abufardeh S., Magel K. Software localization: the challenging aspects of arabic to the localization process (arabization). 2008. URL: https://cutt.ly/qesNhrur.</p> <p>12. Almosnino G. UX best practices for bi-directional languages. <i>LinkedIn</i>. URL: https://cutt.ly/PesNhXSX.</p> <p>13. Bowker L., Barlow M. Bilingual concordancers and translation memories: a comparative evaluation. <i>Second International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research and Training At: Geneva, Switzerland</i>. Volume: Proceedings, 2004. Pp. 70–83. URL: https://cutt.ly/hesNjbwo.</p> <p>14. Corpus Linguistics and Translation Tools for Digital Humanities / ed. S. M. Maci, M. Sala. Bloomsbury Publishing. 242 p. https://cutt.ly/fesNmgBj.</p> <p>15. Kerr P. Translation and Own-language Activities. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.</p> <p>16. Pietrzak P., Kornacki M. Using CAT Tools in Freelance Translation: Insights from a Case Study. London and New York : Routledge, 2020. 127 p. https://doi.org/10.4324/9781003125761.</p> <p>17. Płońska D. Strategies of translation. <i>Psychology of language and communication</i>. 2014. T. 18, № 1. С. 67–74. URL: https://doi.org/10.2478/plc-2014-0005.</p> <p>18. Wang, Bo & Ma, Yuanyi. Systemic Functional Translation Studies: Theoretical Insights and New Directions. Equinox Publishing Limited. 2020. 179 p.</p> <p>19. فرنود، اسماعیل. معرفی و نقد کتاب مقدمه ای بر ترجمه شناسی. تهران، 2016</p> <p>20. فصلنامه "صنعت ترجمه"، شماره های 1 – 8 ، انتشارات منتشران اندیشه. تهران، 2014</p> <p>21. نازمی زاده، مهرگان. واژه نامه ترجمه شناسی. تهران: ثالث، – 2018.</p>
Тривалість курсу	Один семестр (1-й)
Обсяг курсу	90 годин, у тому числі 32 години практичних та 58 – самостійної роботи.
Очікувані результати навчання	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен розвивати та вдосконалювати такі загальні компетентності:</p> <p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p>фахові компетентності:</p> <p>ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</p> <p>ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури (переклад включно)) для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>ФК 9. Володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних; знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, а також здатність визначати тип тексту і формувати переклад за його закономірностями.</p> <p>ФК 11. Здатність дотримуватися сучасних мовних норм, володіти перською та турецькою мовою на рівні B1-C1 (залежно від початкового рівня), створювати та</p>

	<p>редагувати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів перською та турецькою мовами</p> <p>програмні результати навчання:</p> <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби перської та турецької мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти перської та турецької філології.</p> <p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти перською та турецькою мовою різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>ПРН 18. Володіти перською та турецькою мовами на рівні B1-C1 (залежно від початкового рівня), створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів перською, турецькою мовами, здійснювати міжкультурну комунікацію.</p> <p>ПРН 19. Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, програмних продуктів, адаптувати власну перекладацьку діяльність до вимог інформаційного обміну в різних сферах.</p> <p>Засвоївши курс, студент буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основні типи особистих документів, які зазвичай потребують перекладу з перської мови в українських державних установах; - методологію перекладу особистих документів, основні принципи і методи перекладу таких документів, враховуючи юридичні та культурні особливості Ірану та Афганістану, які можуть впливати на точність перекладу; - специфічну термінологію, яка використовується в офіційних документах, та способи її адекватного перекладу на українську мову. <p>Студенти будуть вміти формувати і перекладати документи відповідно до українських стандартів, а також створювати шаблони для найбільш поширених типів документів;</p> <ul style="list-style-type: none"> - опанують основні програми та інструменти для роботи з іранськими та афганськими документами.
Ключові слова	переклад з перської мови, офіційні документи, нотаріальний переклад, паспортні документи, свідоцтва (про народження, шлюб), перекладацькі інструменти, легалізація документів, термінологія офіційних документів, форматування документів.
Формат курсу	Очний
Теми	1. Вступ до перекладу особистих документів з перської мови. Основні типи документів (паспорти, свідоцтва) та їх різновиди в Ірані й Афганістані. Переклад ідентифікаційних документів (внутрішній та закордонний паспорти, тазкіра, ID-картка, національна смарт-картка).

	<p>2. Вимоги до перекладу та його оформлення. Особливості форматування перекладу. Продовження перекладу особистих ідентифікаційних документів Ірану.</p> <p>3. Форматування та оформлення перекладів відповідно до українських стандартів. Переклад особистих ідентифікаційних документів Афганістану.</p> <p>4. Нотаріальне засвідчення перекладу. Переклад документів про освіту (дипломів, атестатів та виписок до них).</p> <p>5. Державний стандарт на оформлення документів. Реквізити документів. Оформлення документів для державних установ України. Переклад водійських посвідчень. Переклад свідоцтва про смерть.</p> <p>6. Використання перекладацьких інструментів для обробки перських документів. Корисні програми та онлайн-сервіси. Переклад митних декларацій.</p> <p>7. Переклад довіреностей та свідоцтв про шлюб.</p> <p>8. Переклад співбесіди про визнання біженцем або особою, яка потребує додаткового захисту.</p>
Підсумковий контроль, форма	залік
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з перекладознавства, достатніх для сприйняття категоріального апарату дисципліни, теорії і практики перекладу, а також професійного володіння українською і перською мовою.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Пояснювально-ілюстративний метод (презентація, пояснення, бесіда), практичне заняття (кожен студент працює над реальними зразками документів для формування професійних навичок), дискусія, робота з текстом, створення і робота з шаблонами документів, мозковий штурм, робота в парах, робота з комп'ютером та різними перекладацькими інструментами, практична підсумкова робота.
Необхідне обладнання	Персональний комп'ютер (або ноутбук) з відповідним програмним забезпеченням і загальноживаною операційною системою, доступ до мережі Internet, мультимедіа, платформи Microsoft Teams, Moodle.
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Система оцінювання рівня навчальних досягнень ґрунтується на принципах ЄКТС. Підсумковий семестровий контроль передбачений у формі заліку через виставлення оцінки за результатами поточної успішності. Оцінювання поточної успішності проводиться за 100-бальною шкалою. Максимальна кількість балів – 100. Бали за поточну успішність нараховуються так (подано максимальну кількість балів, яку може набрати студент):</p> <ul style="list-style-type: none"> - практичні: 70% семестрової оцінки (виконання завдань на практичних заняттях, підготовка індивідуальних завдань), максимальна кількість балів 70; - підсумкова практична робота (виконання і оформлення повністю перекладу одного із складних документів): 30% семестрової оцінки, максимальна кількість балів 30. <p>Кожне практичне заняття оцінюється в межах 5 балів за шкалою оцінювання перекладів:</p>

Шкала оцінювання перекладів	
Кількість балів	Критерії
5	Переклад відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він не містить змістових помилок, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, якщо і присутні, то не значні. Під час виконання перекладу обґрунтовано і грамотно застосовано необхідний технічний інструментарій.
4	Переклад назагал відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він може містити незначні змістові помилки, які можуть призводити до незначного спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, якщо і присутні, то не значні. Окремі дії, які підлягають автоматизації, виконано вручну через незнання або нерозуміння відповідного технічного інструментарію
3	Переклад переважно відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він містить змістові помилки, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, значні. Під час перекладу користується тільки загальновідомими програмами, про специфічними інструментами користуватися не вміє.
2	Переклад частково відповідає за змістом оригіналу, його не оформлено відповідно до вимог, він містить змістові помилки, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки значні. Студент чув про технічний інструментарій для виконання перекладів, але невпевнено використовує тільки окремі програми.
1	Переклад практично відповідає за змістом оригіналу, його не оформлено відповідно до вимог, він містить значні змістові помилки, які спотворюють зміст, а граматичні чи орфографічні помилки значні. Студент чув про технічний інструментарій для виконання перекладів, але користуватися ними не вміє.
0	Переклад зовсім не відповідає змістові оригіналу, не є авторською роботою, не зданий, про інструменти для виконання перекладів студент нічого не знає.

Підсумкова практична робота, відповідно і пропорційно збільшує ці бали до 30.

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
A	90 – 100	відмінно	зараховано
B	81-89	добре	
C	71-80		
D	61-70		
E	51-60	задовільно	
FX	21-50	незадовільно з можливістю	не зараховано з можливістю

			повторного складання	повторного складання
	F	0-20	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
	<p>Академічна доброчесність: очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними і самостійно виконаними перекладами.</p> <p>Відвідування занять є важливим складником навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про причини пропусків занять. Студенти зобов'язані дотримуватися термінів виконання завдань, передбачених курсом.</p> <p>Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання інших джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p> <p>Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування участі у реальних перекладацьких проєктах як однієї або декількох тем з курсу. Також участь у перекладацьких проєктах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика.</p> <p>Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання здобувачем ВО заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті здобувачем ВО знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів. Рішення кафедри виносять для обговорення на Вчену раду факультету.</p>			
Питання до іспиту	Бали нараховуються на основі активності на практичних заняттях, виконання індивідуальних завдань (перекладів), підсумкової практичної роботи.			
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.			

Схема курсу.

Тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література. Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
1-2	<p>Тема 1. Вступ до перекладу особистих документів з перської мови.</p> <p>1. Основні типи документів (паспорти, свідоцтва). 2. Різновиди особистих ідентифікаційних документів у Ірані й Афганістані. 3. Переклад внутрішнього паспорта дорослого громадянина Ірану (шенаснаме).</p>	Практичні заняття, самостійна робота	<p>1. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Кіровоград : РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.</p> <p>2. Бочарнікова А. М., Мазепова О. В., Салімі Х. Р., Храновський В. О. Українсько-перський словник. К. : Кондор, 2006.</p> <p>3. Гриців Н. М., Кулина О. В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львівська політехніка, 2021. 220 с.</p> <p>4. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. К. : Парламентське видавництво, 2004. URL: https://www.calameo.com/read/000716132b6f9d124b035.</p> <p>5. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи. – Львів: Афіша, 2006. – 411 с.</p> <p>6. Індивідуальні напрацювання викладача.</p> <p>7. https://abadis.ir/</p> <p>8. http://barsadic.com/</p> <p>9. https://fa.forvo.com/languages/fa/</p> <p>10. https://fourmilab.ch/documents/calendar/</p> <p>11. https://nameniko.com/</p> <p>12. https://vajehyab.com/</p>	12 год	Кожен тип документа до наступного практичного заняття
3-4	<p>Тема 2. Вимоги до перекладу та його оформлення.</p> <p>1. Переклад внутрішнього паспорта дитини в Ірані. 2. Переклад ID-картки та національної смарт-картки.</p>	Практичні заняття, самостійна робота	<p>1. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Кіровоград : РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.</p> <p>2. Бочарнікова А. М., Мазепова О. В., Салімі Х. Р., Храновський В. О. Українсько-перський словник. К. : Кондор, 2006.</p> <p>3. Гриців Н. М., Кулина О. В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львівська політехніка, 2021. 220 с.</p> <p>4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. К. : Юніверс, 2003.</p> <p>5. Індивідуальні напрацювання викладача.</p> <p>6. https://abadis.ir/</p> <p>7. http://barsadic.com/</p> <p>8. https://fa.forvo.com/languages/fa/</p>	8 год	Кожен тип документа до наступного практичного заняття
5-6	<p>Тема 3. Форматування та оформлення перекладів відповідно до українських стандартів.</p> <p>1. Переклад особистих ідентифікаційних документів Афганістану. 2. Переклад афганської тазкіри.</p>	Практичні заняття, самостійна робота	<p>1. Індивідуальні напрацювання викладача.</p> <p>2. https://abadis.ir/</p> <p>3. https://www.afghan-dic.com/</p> <p>4. https://lcorp.ulif.org.ua/</p> <p>5. https://litcentr.in.ua/ Список словників української мови: https://cutt.ly/WeAYa3kq</p> <p>6. http://www.mova.info/</p> <p>7. https://synonimy.info/</p> <p>8. https://www.urdupoint.com/names/</p>	12 год	Кожен тип документа до наступного практичного заняття
7-8	<p>Тема 4. Нотаріальне засвідчення перекладу.</p> <p>1. Переклад документів про освіту. 2. Переклад іранського атестата про середню освіту. 3. Переклад виписки до іранського атестата про середню освіту.</p>	Практичні заняття, самостійна робота	<p>1. ДСТУ 4163:2020.</p> <p>2. Закон України «Про нотаріат» і Порядок вчинення нотаріальних дій нотаріусами України.</p> <p>3. Індивідуальні напрацювання викладача. https://minjust.gov.ua/m/notarialne-zasvidchennya-pravilnosti-perekladu-scho-vartoznati</p>	12 год	Кожен тип документа до наступного практичного заняття

	<p>4. Переклад виписки оцінок з афганської школи.</p> <p>5. Переклад афганського диплома.</p>		<p>https://protocol.ua/ua/notarialne_zasvidchennya_virnosti_perekladu_dokumentiv/</p> <p>https://protocol.ua/ru/novi_pravila_zasvidchennya_kopiy_dokumentiv_nabuv_chinnosti_noviy_dstu_4163/</p>		
9-10	<p>Тема 5. Державний стандарт на оформлення документів.</p> <p>1. Реквізити документів.</p> <p>2. Оформлення документів для державних установ України.</p> <p>3. Переклад водійських посвідчень Ірану і Афганістану.</p> <p>4. Переклад свідоцтва про смерть.</p>	Практичні заняття, самостійна робота	<p>1. ДСТУ 4163:2020.</p> <p>2. Індивідуальні напрацювання викладача.</p>	10 год	Кожен тип документа до наступного практичного заняття
11-12	<p>Тема 6. Використання перекладацьких інструментів для обробки перських документів.</p> <p>1. Використання перекладацьких інструментів для обробки перських документів.</p> <p>2. Переклад митної декларації з Ірану.</p> <p>4. Переклад митної декларації з Афганістану.</p>	Практичні заняття, самостійна робота	<p>1. Струк Т. В. Вступ до галузевого перекладу : навч. посіб. Львів : ЛДУ БЖД, 2018. 102 с.</p> <p>2. Індивідуальні напрацювання викладача.</p>	12 год	Кожен тип документа до наступного практичного заняття
13-14	<p>Тема 7. Переклад довіреностей та свідоцтв про шлюб.</p> <p>1. Переклад довіреності з Ірану.</p> <p>2. Переклад довіреності з посольства Ірану.</p> <p>3. Переклад іранського свідоцтва про шлюб.</p> <p>4. Зразки афганських свідоцтв про шлюб та переклад одного з них.</p>	Практичні заняття, самостійна робота	<p>1. Індивідуальні напрацювання викладача.</p>	12 год	Кожен тип документа до наступного практичного заняття
15-16	<p>Тема 8. Переклад співбесіди про визнання біженцем або особою, яка потребує додаткового захисту.</p> <p>1. Знайомство з основними типами питань для співбесіди про визнання біженцем або особою, яка потребує додаткового захисту.</p> <p>2. Імітація роботи перекладача для потреб такої співбесіди.</p> <p>3. Підсумкова практична робота (виконання і оформлення повністю перекладу одного із складних документів).</p>	Практичні заняття, самостійна робота	<p>1. Індивідуальні напрацювання викладача.</p> <p>2. https://dmsu.gov.ua/poslugi/nabuttya-statusu-bizhenczya-abo-dodatkovogo-zaxistu.html</p> <p>3. https://www.unhcr.org/ua/refugees-asylum-seekers</p>	12 год	Кожен тип документа до наступного практичного заняття